

<<英汉翻译技巧>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译技巧>>

13位ISBN编号：9787561224397

10位ISBN编号：7561224397

出版时间：2008-8

出版时间：西北工业大学出版社

作者：黄成洲，刘丽芸 著

页数：345

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英汉翻译技巧&gt;&gt;

## 前言

翻译教学包括两个方面，即翻译教学和关于翻译的教学。

前者的重点是翻译实践的方法和技巧，后者的重点是翻译的知识或理论。

本书对方法与技巧、知识与理论两大方面都没有偏废，做到了兼顾，特别注重使之适合于课堂教学使用。

本书定位在国内高校英语专业研究生、本科生的翻译教学上，同时也可作为翻译爱好者和翻译工作者的参考资料。

本书的教学思想以翻译实践为主，教学内容以方法、技巧为重，理论与实践相结合，目标是培养实用型人才。

在翻译方法上力图拓展新的空间，在翻译技巧上总结新的经验，在教学方法上贯彻新的理念，尽可能使之适应市场需要，为学生进入社会创造条件，即为学生提供一把多功能的金刚钻。

本教材的特点可用七个字概括：1.新：介绍了西方当前最新的翻译理论。

面对众多翻译书籍均回避西方翻译流派这一做法，本书在介绍当前西方各大翻译理论流派的基础上，结合翻译界最新动态，将西方翻译理论划分为四个阶段，即语文学阶段、结构主义阶段、解构主义阶段和文化翻译阶段，依次对这四个阶段进行了概述。

2.巧：介绍了翻译界最精巧的翻译方法。

从词法、句法、语篇三个层面介绍了翻译行家的翻译技巧，力图在翻译方法上拓展出新的空间，在翻译技巧上总结出新的经验。

3.佳：纳入西方名篇佳作。

译例及练习多来自西方的经典著作或名家手笔，读者既能欣赏英美作者的名篇佳作，又可领略到翻译行家的翻译方法与技巧。

## <<英汉翻译技巧>>

### 内容概要

《英汉翻译技巧：译者的金刚钻》共分四部分十一章。

第一章介绍西方翻译理论、翻译标准及翻译过程。

第二章论述英汉殊异。

第三章探讨直译、意译、归化与异化的翻译方法。

第四章、第五章、第六章、第七章分别研究词法、句法、语篇、风格翻译技巧。

第八章介绍各种文体的翻译技巧。

第九章介绍23种修辞的翻译技巧。

第十章介绍翻译中疑难问题的翻译方法。

为了方便读者巩固所学知识，第十一章提供了名篇翻译练习，还在附录中给出了练习参考答案。

《英汉翻译技巧：译者的金刚钻》的特点可用七个字概括：新、巧、佳、强、精、宽和全。

《新世纪翻译技巧丛书》共分上、下两册，即《英汉翻译技巧：译者的金刚钻》和《汉英翻译技巧：译者的金刚钻》。

## 作者简介

黄成洲，教授，女，1954年11月出生于陕西绥德，1978年毕业于西安外国语学院。现任江苏工业学院外国语学院教授，英语专业学科带头人，英语语言文学研究所所长。

主要研究方向为英美文学、翻译理论与实践。

先后主持了省、校级研究课题11项，发表论文30余篇，出版著作19部。

主要著作有《牛津袖珍英语语法》（译著），《英语写作——文学评论、作品赏析》（英文专著），《英汉插图精解词典》，《走近名人》，《超越自我》，《未来世界》，《大专英语教程》（上、下册及教师用书），《英语四级新题型英语听力实践》（上、下册），《英语专业四级考试历届真题详解》和《新世纪汉英大词典》等。

先后荣获原国家教委高教司全国高职高专英语教学优秀奖优秀个人三等奖和原机械工业部教育司优秀电教教材：等奖等多项奖励。

## &lt;&lt;英汉翻译技巧&gt;&gt;

## 书籍目录

第一部分 翻译概论 第一章 翻译概述 第一节 西方翻译理论的发展概略 第二节 翻译的基本概念 第三节 翻译的标准 第四节 翻译的过程 第二章 英汉殊异 第一节 无对等词 第二节 文化冲突 第三节 可译性的限度 第三章 翻译方法 第一节 直译与意译 第二节 异化法与归化法 第二部分 翻译技巧 第四章 词法翻译 第一节 词义的选择与引申 第二节 词类转译法 第三节 增补法 第四节 省略法 第五节 抽象与具体 第五章 句法翻译 第一节 分句法与合句法 第二节 正译与反译 第三节 从句的翻译 第四节 长句的翻译 第六章 语篇翻译 第三部分 翻译艺术 第七章 风格与翻译 第一节 翻译风格的可知性 第二节 翻译风格的可译性 第三节 翻译风格的表现法 第八章 文体与翻译 第一节 科技文体的翻译 第二节 法律文体的翻译 第三节 新闻文体的翻译 第四节 应用文体的翻译 第五节 艺术文体的翻译 第九章 辞格与翻译 第一节 明喻 第二节 隐喻 第三节 夸张 第四节 委婉语 第五节 低调陈述 第六节 典故 第七节 隽语 第八节 反语 第九节 轭式 第十节 移就 第十一节 拟人 第十二节 双关 第十三节 一笔双叙 第十四节 叠词 第十五节 矛盾 第十六节 拟声 第十七节 借代、提喻与转喻 第十八节 对偶 第十九节 头韵 第二十节 脚韵 第二十一节 倒装 第二十二节 换义 第二十三节 谑辞 第四部分 翻译指导与实践 第十章 英译汉实用指南 第一节 英语习语、谚语的译法 第二节 英语数词、倍数的译法 第三节 英语介词的译法 第四节 英语否定句的译法 第十一章 名篇翻译练习 第一节 科技文体 第二节 法律文体 第三节 新闻文体 第四节 应用文体 第五节 艺术文体 附录 参考答案 参考文献

## 章节摘录

文本是翻译的客体。

文本就是一部语言作品，其中包括一个中心主题，表现一定的思想感情，具有完整的组织结构以及与之相适应的语言表达形式。

文本具有客观性、稳定性、整体性、系统性、可读性、可译性、包容性、外伸性等特征。

那么，翻译的起点是什么？

步骤如何？

也就是翻译的“过程”问题，这是本节要讲述的问题。

翻译活动的过程，是一种思维过程，而且是一种有别于任何其他语言活动的思维过程。

对于翻译过程的阐释，不同的学者各不相同。

杨自俭认为翻译的思维过程不是一维的抽象思维，它包含着形象思维和灵感思维的交错运用（杨自俭，1994），是理解原作与表达原作的过程。

奈达在《论翻译》（on Translation）一书中把这一过程分为准备、工作与核校三个阶段，讨论了每个阶段应注意的问题和可供参考的办法。

范仲英在《实用翻译教程》中也是认为“理解和表达是翻译的两个过程”，并提出“理解是前提，要准确透彻，要靠上下文，要靠广博知识，表达是关键。

”而且还提出了“阅读-理解-表达-检验”的翻译过程的公式。

“在翻译过程中，理解是基础，表达是主导，原作世界是基础，译作世界是主导。

因为，翻译中的许多问题都可以归为理解；……在理解正确完整的基础上，译文的质量在很大程度上往往取决于译作世界发挥得如何，即表达的客观效果如何。

”

编辑推荐

《英汉翻译技巧：译者的金刚钻》定位在国内高校英语专业研究生、本科生的翻译教学上，同时也可作为翻译爱好者和翻译工作者的参考资料。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>